



International Symposium “The Black Legend Staged. Anti-Spanish Prejudice(s) in Golden Age Theatre”, Amsterdam, October 1-2, 2015

Simposio Internacional “La Leyenda Negra en el crisol de la comedia. El teatro del Siglo de Oro frente a los estereotipos antihispánicos”
Ámsterdam, 1-2 de octubre de 2015

Este encuentro se organizó en el marco del proyecto de investigación internacional *The Black Legend and the Spanish Identity in Golden Age Spanish Theater (1580-1665)*, que reúne a expertos en la Leyenda Negra pertenecientes a universidades de los Países Bajos, España, Reino Unido, Alemania y Suiza. El proyecto, que ya tenía en su haber el Simposio *España ante sus críticos: claves de la Leyenda Negra* (Universidad de Basilea, 2-3 de octubre de 2014), pretende investigar un aspecto altamente ignorado hasta el momento: la recepción y transmisión de la Leyenda Negra en España. Los organizadores de este segundo encuentro, Yolanda Rodríguez Pérez (Universidad de Amsterdam) y Antonio Sánchez Jiménez (Universidad de Neuchâtel), convocaron en esta ocasión a investigadores interesados en ahondar en las idiosincrasias de dicha transmisión en el teatro áureo.

Juan Manuel Escudero (Universidad de Navarra) ofreció una panorámica del tema a través de la figura del soldado español como vehículo de respuesta a la Leyenda Negra. Son características de esta figura su lealtad y fortaleza a pesar de las penurias sufridas y su masculinidad, que se presenta como irresistiblemente atractiva para los personajes femeninos. Su tesis de que la Leyenda Negra se transmite a través del prototipo de soldado español quedó corroborada por el estudio de Harm den Boer (Universidad de Basilea), que analiza la obra *El valiente campuzano* del dramaturgo converso Antonio Enríquez Gómez. Den Boer explica cómo la figura protagonista está configurada para articular una crítica del hidalgo español y del soldado valentón. Esta obra presenta una segunda peculiaridad, y es que se sitúa en un contexto de desconfianza hacia los linajes granadinos que permanecieron en la península tras la conquista.

Un tema que no podía faltar por estar estrechamente ligado al origen de la Leyenda Negra es el de la actuación española en las Américas. Así, Javier García Albero (Universidad de Münster) nos trasladó al ámbito germano para el estudio de las traducciones de *Las Casas*. Su comparación entre la traducción alemana de la *Brevísima Relación* y la francesa en que estaba basada arrojó luz sobre las manipulaciones del texto que se tomaron de la versión gala y las que se incorporaron en alemán. Las traducciones de *Las Casas* resultan especialmente interesantes si se estudian como proceso manipulativo; debido a que, como analizó Antonio Sánchez Jiménez (Universidad de Neuchâtel) en su intervención, el discurso de *Las Casas* se diferencia en varios aspectos de la Leyenda Negra con que se tiñó su obra más adelante. A través

del estudio de *Los guanches de Tenerife* de Lope de Vega, apuntó la importancia de diferenciar estas dos constelaciones de imágenes que, aunque conectadas, presentan características propias.

Otro hilo conductor del simposio, quizás por su emplazamiento, lo conformaron las estrategias empleadas para tratar los estereotipos negativos en el ámbito de las guerras de Flandes. En las intervenciones de Bernardo García García (Universidad Complutense de Madrid), Raymond Fagel (Universidad de Leiden), Alexander Samson (University College London) y la preparada por mí, pasamos revista a un amplio espectro de respuestas a la Leyenda Negra en el ámbito flamenco. García examinó la estrategia política dirigida a propagar la vía pacifista en Flandes en época de la infanta Isabel Clara Eugenia y el archiduque Alberto, propuesta que significaba una alternativa a la furia y crueldad de los tiempos de Felipe II y el III duque de Alba. Esta mansedumbre, como él la describe, se tradujo en decisiones de corte político, pero también en expresiones artísticas cuyos rasgos García desgranó para nuestro deleite. Por su parte, Fagel revisó el debate en torno a la responsabilidad del Saco de Amberes (1576) en las dos obras que Ann Mackenzie ha comparado con anterioridad: *El Saco de Amberes* (Rojas Zorrilla) y la anónima *A Larum for London*. El tratamiento de la crítica a la crueldad española se articula en este caso a través de las acciones del castellano de Amberes Sancho Dávila, cuyo papel difiere al comparar las obras. También en la intervención de Alexander Samson se apreció la riqueza de actitudes que muestran las comedias áureas que, lejos de propagar sin más una propaganda pro imperial inamovible, reflejaban diferentes percepciones del conflicto flamenco. Samson estudió por ello estas comedias como receptoras a la par que participantes de los debates que tenían lugar en la esfera pública, prisma que permite ahondar en cuestiones como la verosimilitud que los dramaturgos áureos se esforzaban en otorgar a sus obras. Su ponencia me dio la oportunidad de profundizar en la negociación de estereotipos en *Los españoles en Flandes* de Lope de Vega, analizada hasta ahora como obra propagandística o por el contrario subversiva, pero que se resiste a encajar sin más en tales clasificaciones. En ella, los flamencos presentan muy diversas actitudes hacia los españoles, siendo en ocasiones muy explícitos en sus acusaciones a la soberbia, la codicia y la crueldad del contrincante. Dichos ataques encuentran a su vez respuestas bien variopintas y complejas que además presentan paralelismos con las estrategias identificadas en otras obras de la época.

No faltaron intervenciones centradas en los caminos que la Leyenda Negra recorrió en siglos postreros. Yolanda Rodríguez Pérez (Universidad de Ámsterdam) presentó la evolución del mito de la muerte del príncipe don Carlos a manos de su padre Felipe II comparando los dramas de Jiménez de Enciso y Cañizares. Separados por un siglo que fue testigo del cambio dinástico de los Austrias a los Borbones, Rodríguez Pérez los analizó en sus respectivos contextos, explicando por qué Enciso salva la vida a don Carlos mientras que Cañizares echa leña al fuego de la Leyenda Negra. El infame príncipe, esta vez en la versión de Giuseppe Verdi, hizo también aparición en la ponencia de Lucía Díaz Marroquín (Universidad Complutense de Madrid) por centrarse ésta en los estereotipos nacionales en el ámbito de la ópera. Su intervención analizó cómo determinadas características vocales se relacionaban con supuestos rasgos nacionales o raciales; sistema influenciado por la tradición hipocrático-galénica y que incorporará prejuicios en torno a lo español desde la Europa de los Siglos de Oro hasta los escenarios belcantistas. Julio Vélez Sainz (Universidad Complutense de Madrid) tomó el testigo decimonónico para hablarnos de la traduc-

ción que Enrique de Vedia y Pascual de Gayangos hicieron de *History of the Spanish Literature* de George Ticknor. Las diferencias entre el original y la versión española ponen de manifiesto concepciones dispares de la Edad de Oro española y exponen patrones que han configurado la forma en que este periodo se ha estudiado en los siglos XIX y XX. Por último, y llegando así al siglo XXI, Barbara Fuchs (Universidad de California) compartió en su ponencia un proyecto en marcha en Los Ángeles, donde dirige un grupo de teatro que pretende acercar el teatro áureo al público general. El objetivo es doble, pues esta iniciativa no sólo ofrece una alternativa al teatro de Shakespeare, dramaturgo clásico por antonomasia en el mundo anglosajón, sino también a la visión tradicional negativa de España que ha impregnado la recepción de sus comedias.

Durante este encuentro fuimos además testigos de la presentación de dos herramientas de investigación: la base de datos de teatro ONSTAGE y la colección de artículos del anterior simposio del proyecto titulada *Claves de la Leyenda Negra* (Iberoamericana-Vervuert, 2015). ONSTAGE es una base de datos desarrollada en la Universidad de Ámsterdam que incluye todas las representaciones que tuvieron lugar en el Teatro de la ciudad entre 1638, año en que se inauguró, y 1772. El resultado es una plataforma que nos permite investigar la evolución en su programación e identificar la importación de obras foráneas. Frans Blom (Universidad de Ámsterdam) ilustró el gran potencial de ONSTAGE analizando la afluencia de obras españolas en el Ámsterdam del siglo XVII, momento en que Lope de Vega se convirtió en el dramaturgo más popular por encima incluso de los grandes poetas neerlandeses. La presentación del volumen *Claves de la Leyenda Negra* también nos ayudará a continuar con nuestras investigaciones al incluir artículos de referencia de conocedores como Eric Griffin o Fernando Bouza. Los estudios abarcan los siglos XV, XVI y XVII y tratan el origen, el desarrollo y la respuesta a la maquinaria propagandística que supuso la Leyenda Negra.

La afinidad entre las distintas intervenciones de este simposio, ricas en cuestiones recurrentes a través de diversos contextos y campos de estudio, fue sin duda la clave del éxito del mismo. Además, este encuentro puso de manifiesto que el estudio de la Leyenda Negra ha dejado ya de centrarse exclusivamente en la cara foránea de la moneda para convertirse en el análisis de un diálogo. Se cumplió así la premisa de que los estereotipos no son inamovibles topoi, sino entes en continuo cambio que deben sus mutaciones al incesante intercambio de que son objeto. El encuentro quedó clausurado con la promesa de un libro que recogerá las intervenciones del mismo y cuyo fin es el de contribuir al estudio interdisciplinar de la Leyenda Negra como el diálogo caleidoscópico que fue.

Leonor Álvarez-Francés
Universidad de Leiden (Países Bajos)
l.alvarez.frances@hum.leidenuniv.nl